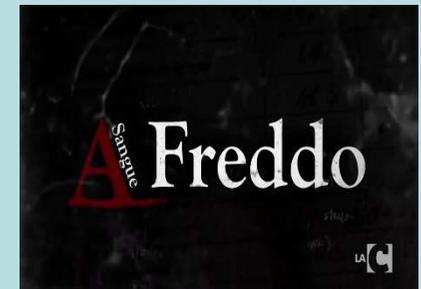


MFS-WORKSHOP: COMPARABILITY OF FRAMES

Multilingual Frame Semantics Workshop:
Comparability of Frames

Marriage and 'Ndrangheta:
reframing the role of mafia women
in an Italian crime syndicate



Paul Sambre

MIDI – Multimodality, interaction and discourse

University of Leuven - Belgium

Outline

- 1. Context**
- 2. Objectives**
- 3. Framework**
- 4. Corpus**
- 5. Analysis**
- 6. Conclusions**

Outline

- 1. Context**
2. Corpus
3. Objectives
4. Framework
5. Analysis
6. Conclusions

Cultural rationale: Anti-mafia change

Traditional hegemony:

Sicilian Cosa Nostra, a national mob

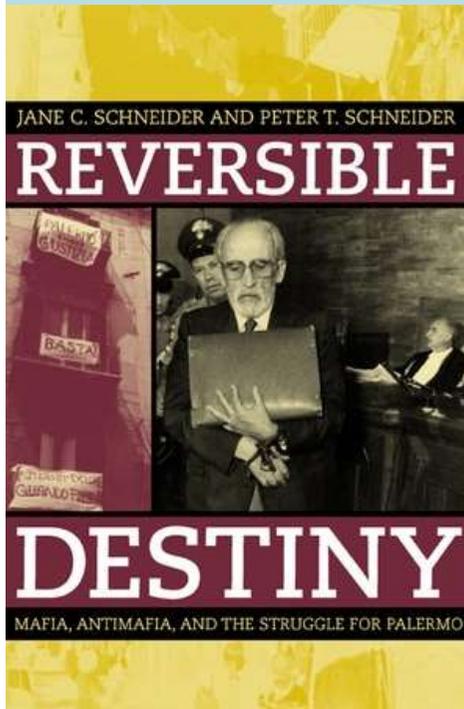
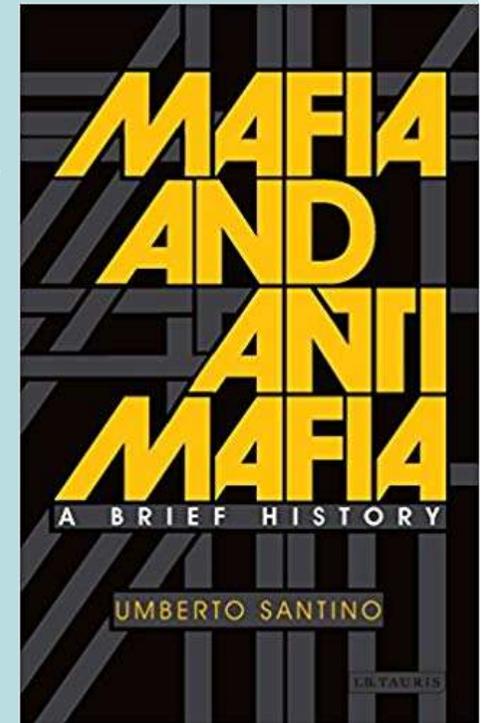
Shifting hegemony:

Transnational 'Ndrangheta

Counterhegemony :

Italian **antimafia**

- Legal repression
- Civil resistance



Schneider, J., & Schneider, P. T. (2003). *Reversible Destiny: Mafia. Antimafia, and the Struggle for Palermo*, Berkeley: University of California Press ISBN 0-520-23609-2.

Santino, U. (2015). *Mafia and Antimafia: A Brief History*. IB Tauris.

Cultural rationale: Anti-mafia change

Traditional hegemony:

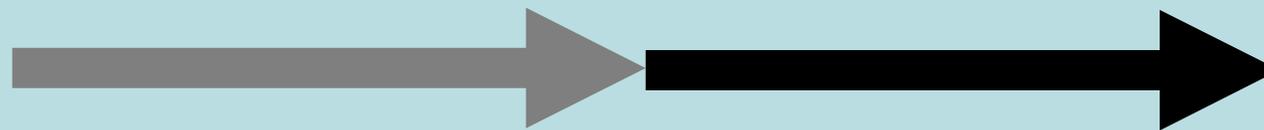
Italian Cosa Nostra, a national mob

Shifting hegemony:

Transnational 'Ndrangheta

Counterhegemony :

Italian **antimafia**



global conceptual change
in Italy and elsewhere

Cultural rationale: Anti-mafia change

Traditional hegemony:

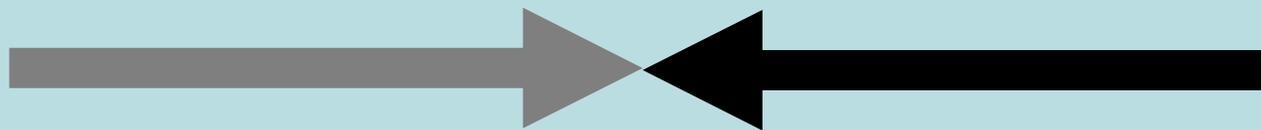
Italian Cosa Nostra, a national mob

Shifting hegemony:

Transnational 'Ndrangheta

Counterhegemony :

Italian **antimafia**



global conceptual change

Outline

1. Context
2. **Objectives**
3. Framework
4. Corpus
5. Analysis
6. Conclusions

2. Objectives : the puzzle of mafias and FrameNet?

1. Project:
anti-mafia discourse and multilingual FrameNet
 - Multidisciplinary: linguistics, crime, media
 - Multilinguistic: cogling and discourse analysis
 - Multilingual: Italian and German (ENG/NL/FR)

2. Objectives : the puzzle of mafias and FrameNet?

1. Project:
anti-mafia discourse and multilingual FrameNet
 - Multidisciplinary: linguistics, crime, media
 - Multilinguistic: cogling and discourse analysis
 - Multilingual: Italian and German (ENG/NL/FR)



And a beautiful day in Texas you get invited... to Leipzig.

2. Objectives : the puzzle of mafias and FrameNet?

1. Project:
anti-mafia discourse and multilingual FrameNet
 - Multidisciplinary: linguistics, crime, media
 - Multilinguistic: cogling and discourse analysis
 - Multilingual: Italian and German (ENG/NL/FR)



- [1] A common assumption of all these perspectives seems to be that at least a basic group of frames (esp. ones that are not heavily culturally loaded) can be compared between the languages studied.
- [2] The approaches are based, however, on a more or less intuitive or ad hoc-formalised way of establishing comparability between frames from different languages and cultures.
- [3] While establishing comparability between these differing concepts of Marriage, the question of the limits of comparability comes up.

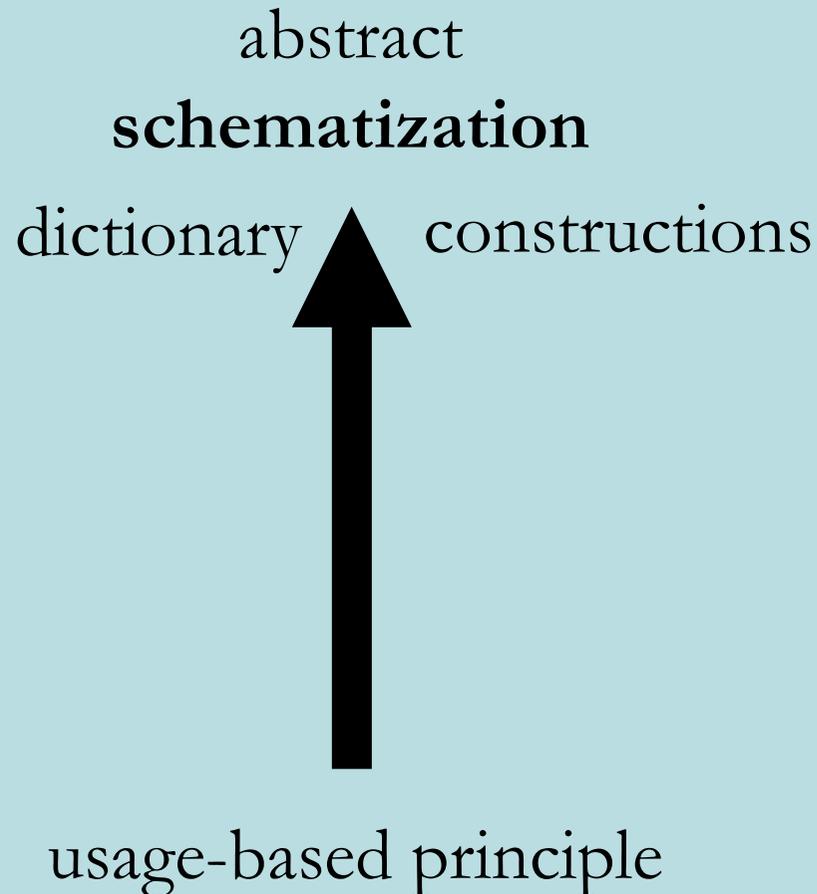
2. Case: MFN-IT marriage and mafia women

Outline

1. Context
2. Objectives
- 3. Framework**
4. Corpus
5. Analysis
6. Conclusions

Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cogling
FrameNet and constructicon



Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and constructicon

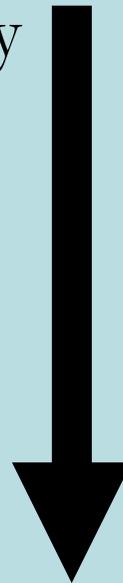
abstract

schematization

dictionary

constructions

semantic stability

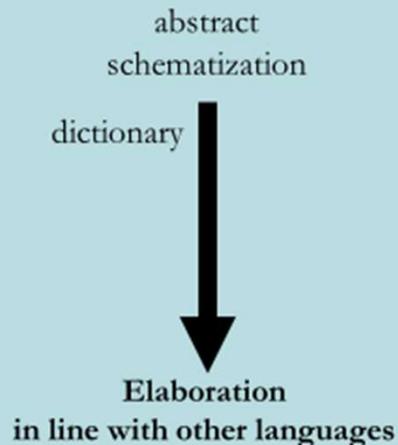


constructicographic elaboration
in line with other languages

Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and constructicon



These ideas are developed further in a series of publications by Boas (2002, 2003, 2005, 2009b, 2010a, 2014) and Iwata (2008), which investigate how semantic frames and grammatical constructions from English can be used to analyze other languages such as German and Japanese.¹⁵ The detailed contrastive analyses show that it is indeed possible to use semantic frames and grammatical constructions from English as a starting point for the description and analysis of semantic frames and grammatical constructions in other languages (see also Ziem, 2014b). We begin our discussion with semantic frames and will turn to constructions further down. Boas (2002, 2005) demonstrates that the *Motion* and *Communication* frames of English as described in FrameNet (<https://framenet.icsi.berkeley.edu>; Fillmore & Baker, 2010; Ruppenhofer et al., 2010; Ruppenhofer, Boas & Baker, 2013) can be adopted straightforwardly for the description and analysis of the vocabulary of the *Motion* and *Communication* frames in German. Subsequently, the papers in Boas (2009a) build on this insight and show that this approach is also in principle applicable for other languages such as French, Japanese, Hebrew, and Spanish, with some minor typological exceptions. More recent efforts by other research teams to use English FrameNet frames for constructing FrameNets for other languages include FrameNets for Swedish (Borin et al., 2010), Brazilian Portuguese (Salomão et al., 2013), and Russian (see Janda et al., this volume).

2018e. Boas, H., A. Ziem. 2018e. Constructing a Constructicon for German: Empirical, theoretical, and methodological issues. In B. Lyngfelt et al. (eds.), *Constructicography: Constructicon development across languages*. Amsterdam: Benjamins. 183 -228

Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and construction

abstract
schematization

dictionary

constructions

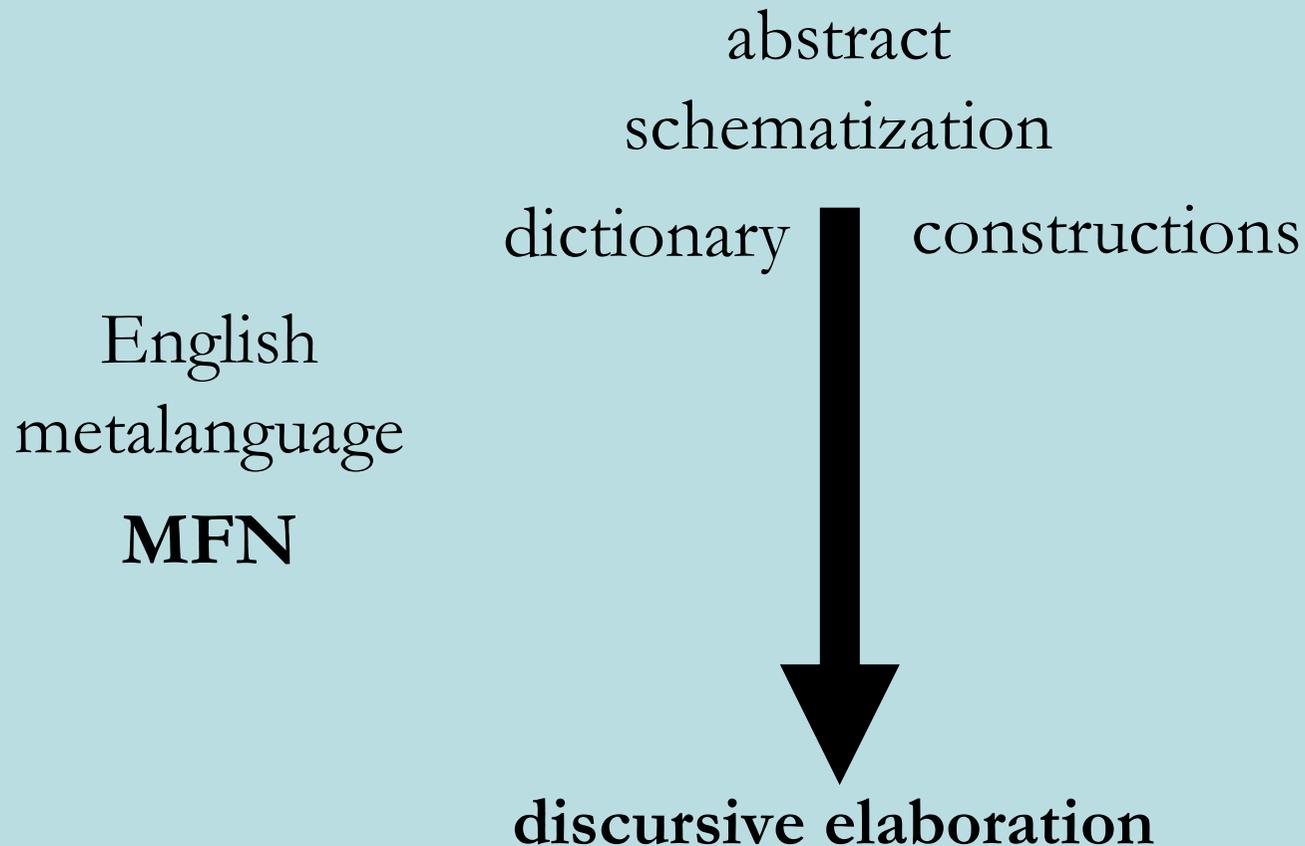
the meanings of elements in a text into **the total meaning of the text.** By the term 'frame' I have in mind any system of concepts related in such a way that to understand any one of them you have to understand the whole structure in which it fits; when one of the things in such a structure is introduced into a text, or into a conversation, all of the others are automatically made available. I intend the word 'frame' as used here to be a general cover term for the set of concepts variously known, in the literature on natural language understanding, as 'schema', 'script', 'scenario', 'ideational scaffolding', 'cognitive model', or 'folk theory'.¹

Frame semantics comes out of **traditions of empirical semantics** rather than formal semantics. It is most akin to **ethnographic semantics**, the work of the anthropologist who moves into an alien culture and asks such questions as, "What categories of experience are encoded by the members of this **speech community** through the linguistic choices that they make when they talk?" A frame semantics outlook is not (or is not necessarily) incompatible with work and results in formal semantics; but it differs importantly from formal semantics in emphasizing the continuities, rather than the discontinuities, between language and experience. The ideas I will be presenting in this

discursive elaboration

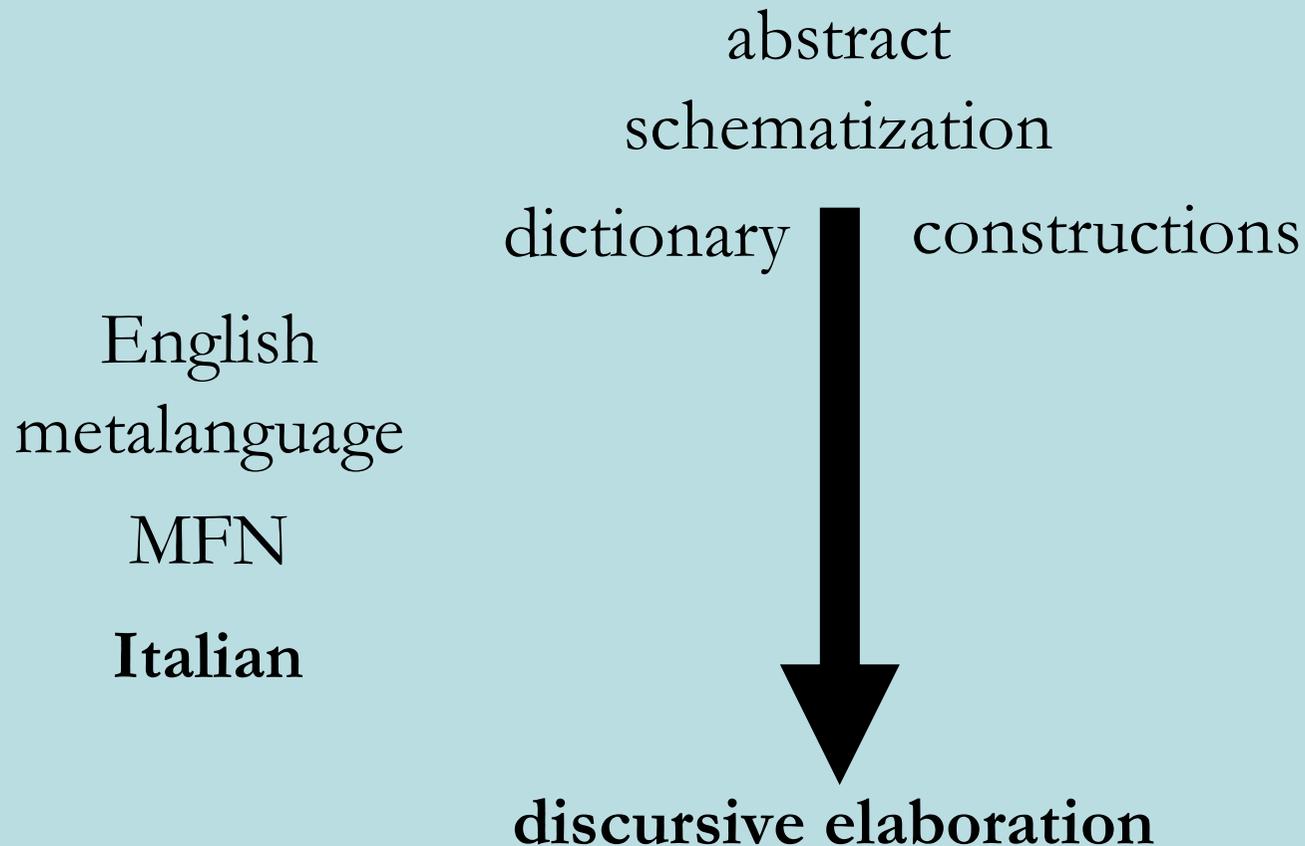
Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and constructicon



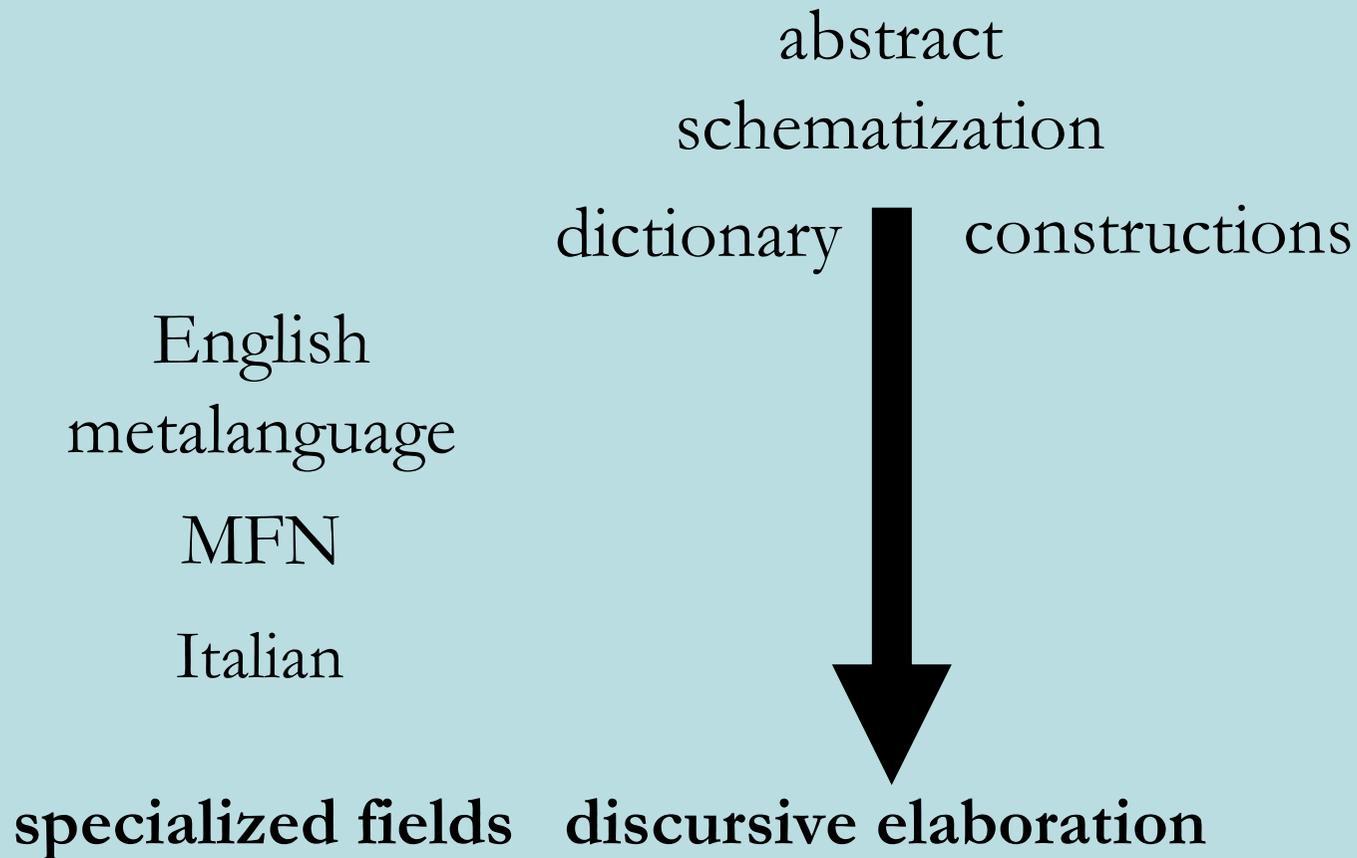
Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and constructicon



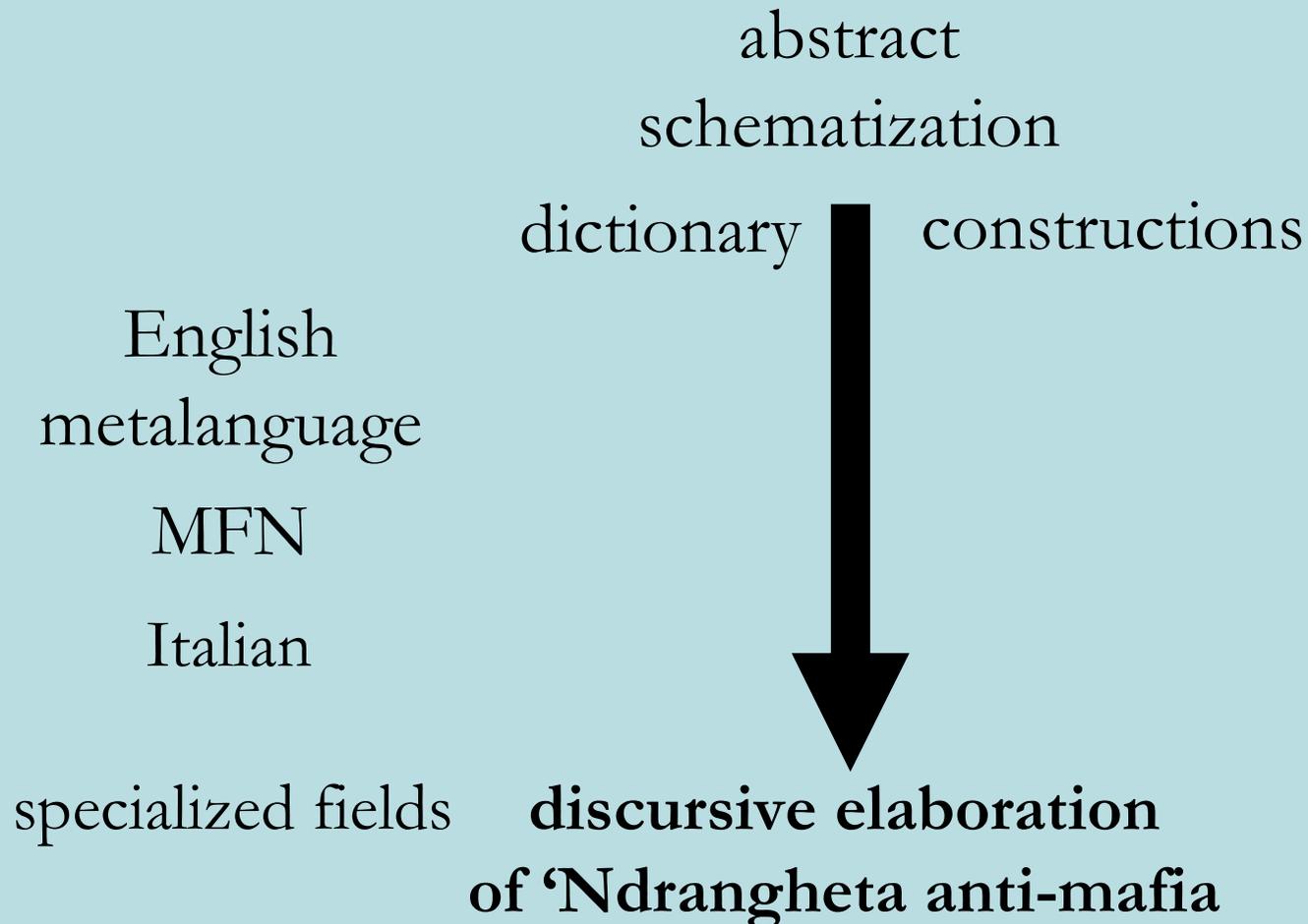
Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and constructicon



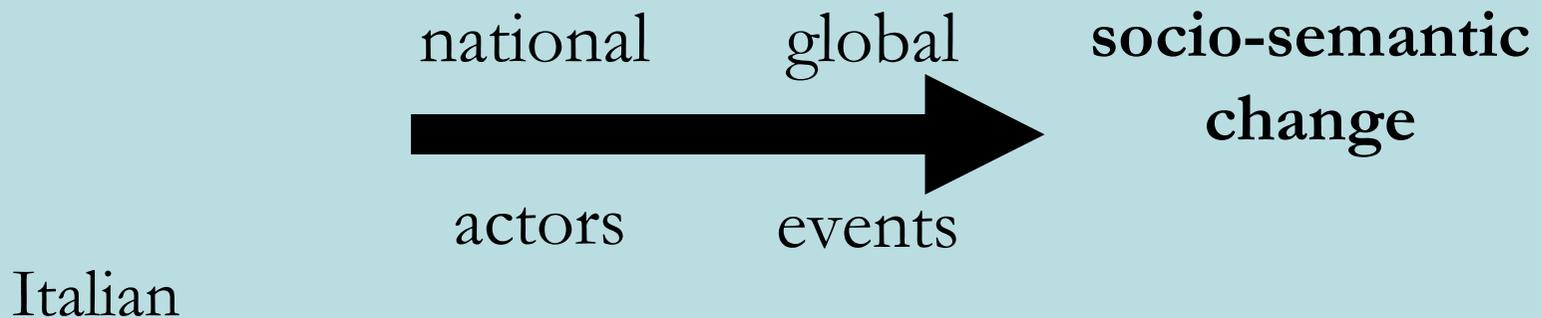
Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and constructicon



Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and construction



discursive elaboration
of 'Ndrangheta anti-mafia

Folie 20

PS1

nog aanpassen horizontaal overhouden

Paul Sambre; 02.10.2018

PS2

in theorieoverzicht de horizontale pijlen opnemen voor CDA alsook de verticale voor change Blommaert Verschueren

Paul Sambre; 02.10.2018

Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and construction



discursive elaboration
of 'Ndrangheta anti-mafia

Folie 21

PS1

nog aanpassen horizontaal overhouden

Paul Sambre; 02.10.2018

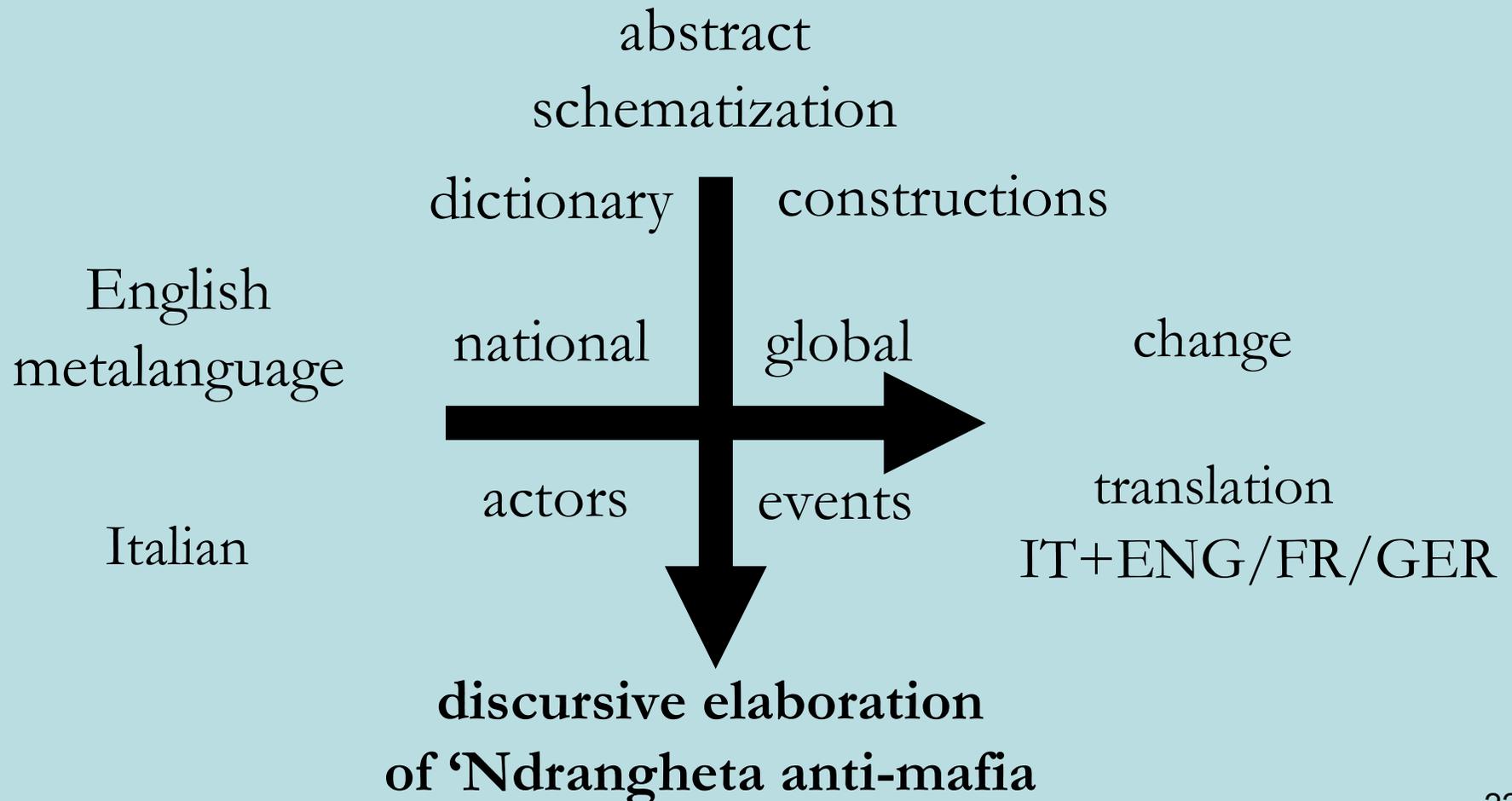
PS2

in theorieoverzicht de horizontale pijlen opnemen voor CDA alsook de verticale voor change Blommaert Verschueren

Paul Sambre; 02.10.2018

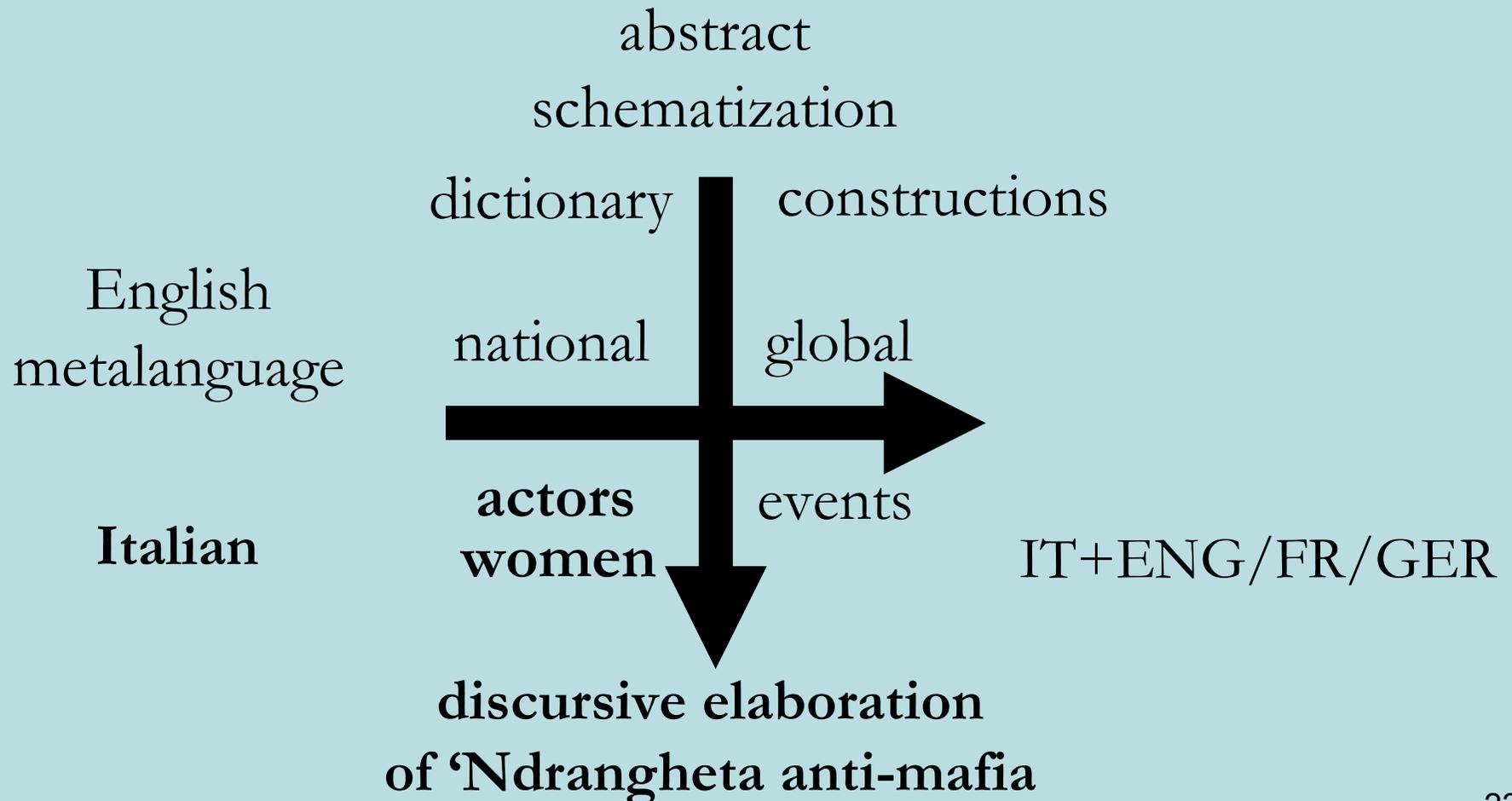
Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and constructicon



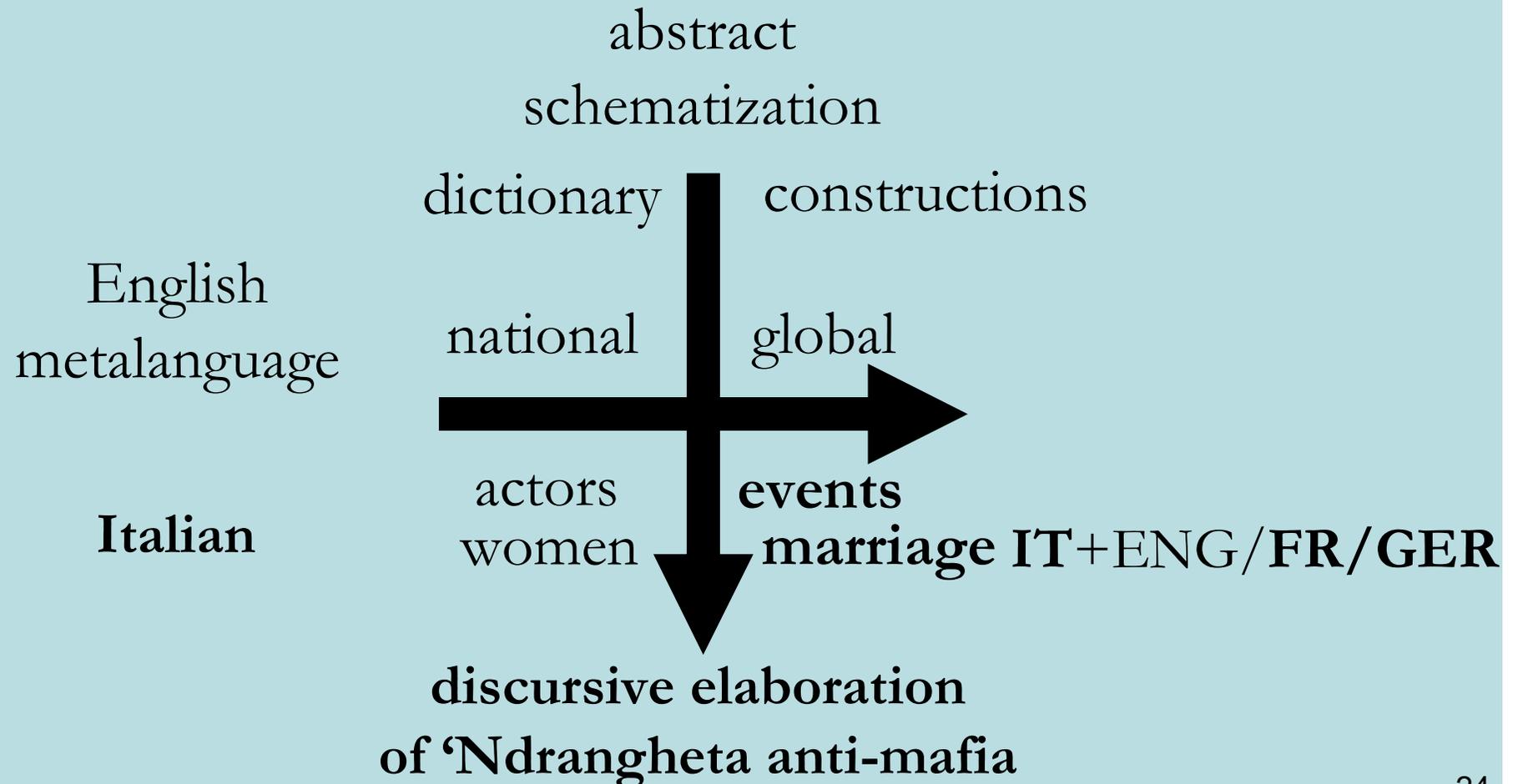
Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and constructicon



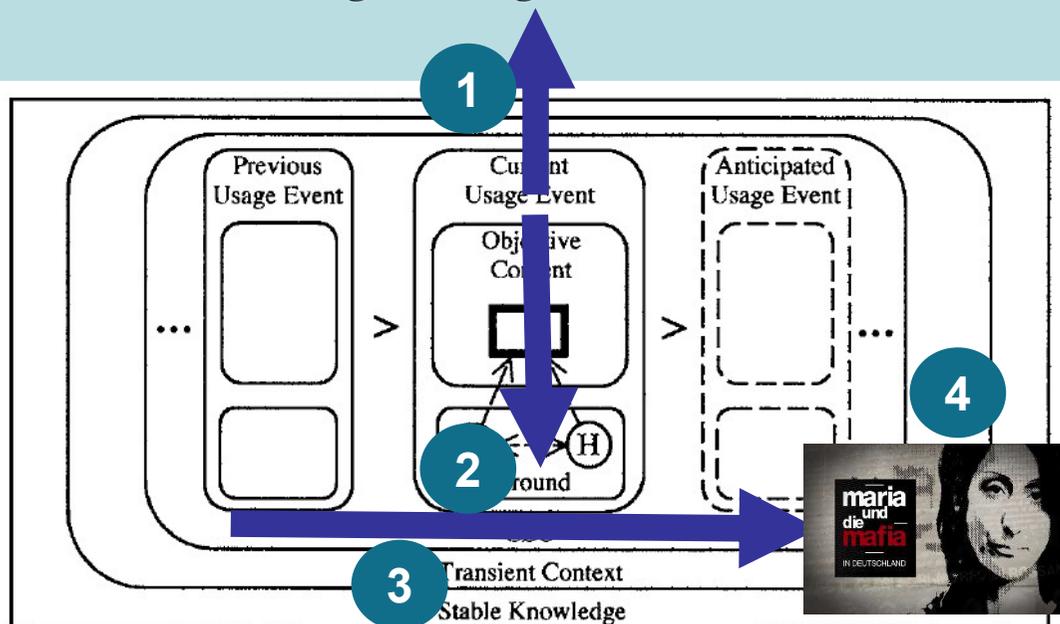
Linguistic rationale: Multilingual FrameNet

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics
FrameNet and constructicon



Some refs: social cognitive linguistics

- Traditional conception: grammar
 - Current discourse space as anything being shared for communication
 - Grammar as abstract schematization over usage event (1 bottom-up)
- Enrichment: discourse
 - elaborated meaning as aboutness in discursive activity (2 top-down)
 - Meaning-making in the real world occurs sequentially, over time (3 as locus of social change:
 - Meaning-making entail **multimodal** media artefacts (4



Langacker, R.W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: OUP, pp 465-466.

Fairclough, Verschueren, Blommaert, C. Hart, J. Wildfeuer (MMCDA), Schimmenti et al [PS22](#)

Sambre, Paul. 2017. The Multimodal Representation of Italian Anti-Mafia Discourse: Foregrounding Civil Resistance and Interlocution in Two Global English Video Reportages. *I-LanD Journal*, 2017(1), 38-59.

PS22

Schimmenti, A., Giunta, S., & Verso, G. L. (2014). Mafia Women: A Study on Language and Mental Representations of Women Engaged with Mafia Members. *International Journal of Criminology and Sociology*, 3, 267-274.

Paul Sambre; 03.10.2018

Outline

1. Context
2. Objectives
3. Framework
- 4. Corpus**
5. Analysis
6. Conclusions

4. Corpus: Documentaries

4 (anti-)mafia 'Ndrangheta video documentaries

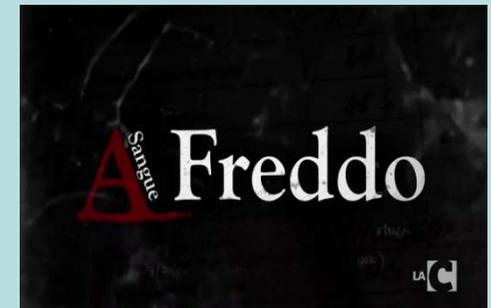
A-IT Boromeo Beatrice. 2015.
Lady 'Ndrangheta. Newsweek Daily Beast.

B-IT Rai 2015. A sangue freddo.
O cu nnui, o cu iddi.
La storia Maria Concetta Cacciola.

C-FR Conforti, Barbara. 2014.
La Trahison des femmes. Magnéto Presse.

D-GER Schraven, David, Meuser, Maik. 2017.
Maria und die Mafia. Eine Kronzeugin packt
aus. DocuCorrectiv/RTL

Long and complex multimodal artefacts
for rendering concepts about
stable and changing women in (anti-)mafia contexts



4. Corpus: MARRIAGE frame /LU

- LU: marriage.n

Lexical Entry

[Annotation](#) [Personal_relationship](#)

marriage.n

Frame: Personal_relationship

Definition:

COD: the formal union of a man and a woman, typically as recognized by law, by which they become husband a

Frame Elements and Their Syntactic Realizations

The Frame Elements for this word sense are (with realizations):

Frame Element	Number Annotated	Realization(s)
Partner 1	(24)	DNI.-- (3) INI.-- (2) NP.Ext (3) Poss.Gen (16)
Partner 2	(22)	INI.-- (6) PP[with].Dep (6) DNI.-- (4) PP[to].Dep (5) PPing[to].Dep (1)
Partners	(10)	INI.-- (1) NP.Ext (1) PP[between].Dep (4) PP[of].Dep (2) Poss.Gen (2)
Relationship	(30)	DEN.-- (30)

4. Corpus: MARRIAGE frame

- Marriage in FN underspecified

Personal_relationship

[Lexical Unit Index](#)

Definition:

The words in this frame have to do with people and the personal Relationships they are or can be a part of. Some of the words denote people engaged in a particular kind of Relationship, others denote the Relationship, yet others the events bringing about or ending the Relationships. Many of the words presuppose an understanding of states and events that must have occurred before another event takes place or before a person can be classified in a certain way.

- Compared to legal marriage
- Obviously... no notions about mafia marriage

4. Corpus: MARRIAGE frame

- LU: marriage.n
- Frames
 - Personal_relationship
Core: Person 1 + 2
- Add legal info IT marriage
 - Family interests: rights/duties
 - Fidelity
 - Material help
 - Residence
 - Educate children
- Reinterpret
in line with mafia marriage

Personal_relationship

[Lexical Unit Index](#)

Definition:

The words in this frame have to do with people and the personal Relationships they are or can be a part of. Some of the words denote people engaged in a particular kind of Relationship, others denote the Relationship, yet others the events bringing about or ending the Relationships. Many of the words presuppose an understanding of states and events that must have occurred before another event takes place or before a person can be classified in a certain way.

- › **articolo 143:** "Con il matrimonio il marito e la moglie acquistano gli stessi diritti e assumono i medesimi doveri. Dal matrimonio deriva l'obbligo reciproco alla fedeltà, all'assistenza morale e materiale, alla collaborazione nell'interesse della famiglia e alla coabitazione. Entrambi i coniugi sono tenuti, ciascuno in relazione alle proprie sostanze e alla propria capacità di lavoro professionale o casalingo, a contribuire ai bisogni della famiglia"
- › **articolo 144:** "I coniugi concordano tra loro l'indirizzo della vita familiare e fissano la residenza della famiglia secondo le esigenze di entrambi e quelle preminenti della famiglia stessa. A ciascuno dei coniugi spetta il potere di attuare l'indirizzo concordato".
- › **articolo 147:** "Il matrimonio impone ad ambedue i coniugi l'obbligo di mantenere, istruire ed educare la prole tenendo conto delle capacità, dell'inclinazione naturale e delle aspirazioni dei figli."

4. Corpus: MARRIAGE frame

- LU: marriage.n
- Frames
 - Personal_relationship
Core: Person 1 + 2
 - Inchoative of
Personal_relationship
- +Legal marriage
- +Scenario: Crime
 - Subframes relating to legal context
 - Use relations
 - Precedes relations

Personal_relationship

[Lexical Unit Index](#)

Definition:

The words in this frame have to do with people and the personal **Relationships** they are or can be a part of. Some of the words denote people engaged in a particular kind of **Relationship**, others denote the **Relationship**, yet others the events bringing about or ending the **Relationships**. Many of the words presuppose an understanding of states and events that must have occurred before another event takes place or before a person can be classified in a certain way.

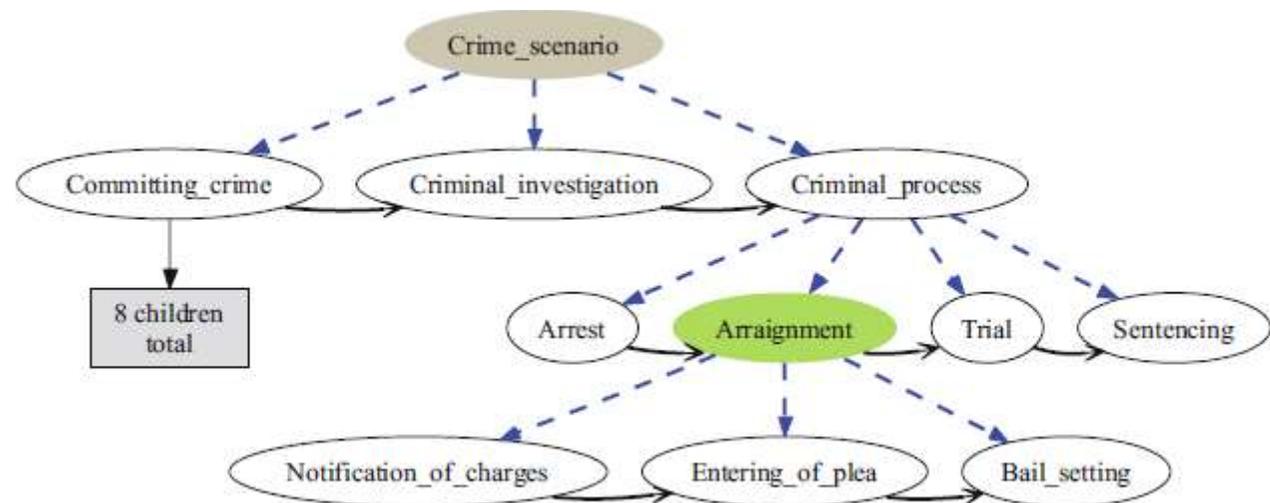


Fig. 5 Frames and subframes related to crime

- PS3** Baker C.F. (2017) FrameNet: Frame Semantic Annotation in Practice. In: Ide N., Pustejovsky J. (eds) Handbook of Linguistic Annotation. Springer, Dordrecht
Paul Sambre; 02.10.2018
- PS8** Burchardt A., Pennacchiotti M. (2017) FATE: Annotating a Textual Entailment Corpus with FrameNet. In: Ide N., Pustejovsky J. (eds) Handbook of Linguistic Annotation. Springer, Dordrecht
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS9** https://www.tilburguniversity.edu/upload/e4e10c58-dd5f-432c-93a1-23ce7458c52f_TPCS_173_Blommaert.pdf
Paul Sambre; 03.10.2018

PS10

PS12

PS13

PS14

PS16

PS17

PS18

PS19

Outline

1. Context
2. Corpus
3. Objectives
4. Framework
- 5. Analysis**
6. Conclusions

Folie 32

- PS10** aantal thema's
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS11** 1/ huwen als privilege
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS13** 1b huwen als link tussen families
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS12** 2/kinderen
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS14** 3/ collaboratore
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS15** tegenframe
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS16** 4+dader
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS17** telkens mafia frame en antimafia frame pijl change
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS18** mafia frame als elaboratie
Paul Sambre; 03.10.2018
- PS19** zo ook antimafiaframe
Paul Sambre; 03.10.2018

5.1 A-IT: not men, women command



[1] IT – [...] la Calabria tra le montagne vicino a Gerace vive Nicola Gratteri, il primo magistrato ad aver capito che per sradicare la 'Ndrangheta bisogna seguire le madrine. Gratteri: All'interno della famiglia, all'interno del nucleo familiare sono le donne che comandano, sono le donne che dirigono l'orchestra. E sembra apparentemente un sistema maschilista, una società comandata dagli uomini. Nella realtà e soprattutto quando c'è il vincolo di sangue, le donne si trasformano, sono le donne che sono i catalizzatori

[1] ENG – [...] Calabria in the mountains close to Gerace lives Nicola Gratteri, the first magistrate to have understood that in order to eradicate the 'Ndrangheta, the godmothers should be observed. Gratteri: Inside the family, inside the family unit, it's women that are in command., that direct the orchestra. It looks like a masculine system, a society ruled by men. In reality, where there are blood ties, women transform, it's women that are catalysts. [all translations are mine]

5.1 A-IT: 'Ndrangheta mafia women

Traditional mafia hegemony:

men^{Agent} command

women^{Undergoer}

antimafia^{Agent} investigate men^{Pat}

Shifted 'Ndrangheta hegemony:

female reality

women^{Agent}

women^{Agent} transform

antimafia^{Agent} investigate women^{Pat}

Antimafia journalist^{Ag} and legal^{Ag}

Marriage involves women rights



[1] [...] Tra le montagne vicino a Gerace vive Nicola Gratteri, il primo magistrato ad aver capito che per sradicare la 'Ndrangheta bisogna seguire le madrine.
Gratteri: All'interno della famiglia, all'interno del nucleo familiare sono le donne che comandano, sono le donne che dirigono l'orchestra. E sembra apparentemente un sistema maschilista, una società comandata dagli uomini. Nella realtà e soprattutto quando c'è il vincolo di sangue, le donne si trasformano, sono le donne che sono i catalizzatori

[1] In the mountains close to Gerace lives Nicola Gratteri, the first magistrate to have understood that in order to eradicate the 'Ndrangheta, the godmothers should be observed.
Gratteri:
Inside the family, inside the family unit, it's women that are in command., that direct the orchestra. It looks like a masculine system, a society ruled by men. In reality, where there are blood ties, women transform, it's women that are catalysts.

5.1 A-IT: 'Ndrangheta mafia women

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

Wife^{Ag1} betrays husband boss^{Pat1}



bosses mother^{Ag2} command hitmen^{Pat2}
hitmen^{Ag3} kill lover^{Pat3} of wife

Journalist^{Ag4} interviews victim's mother^{Pat4}



5.1 A-IT: 'Ndrangheta mafia women

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

Wife^{Ag1} betrays husband boss^{Pat1}



Antimafia counterhegemony:
victim's^{Pat3} mother^{Ag4} unmasks
hitmen^{Pat2}

magistrate^{Ag5} convicts hitmen^{Pat2}
not wife^{Pat1}



bosses mother^{Ag2} command hitmen^{Pat2}
hitmen^{Ag3} kill lover^{Pat3} of wife

**adultery in 'Ndrangheta marriage
leads to death commanded by wife**

Journalist^{Ag} interviews mother^{Pat4}
About failing justice



journalist^{AgA} investigates wife^{Pat1}
in vain



journalist^{AgD} discusses wife^{Pat1}
And mother^{Pat4}



5.1 A-IT: 'Ndrangheta mafia women

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
new female reality

mafia women^{Agents} in command
intimidating collaborators of justice
and civil actors^{Patients}



5.1 A-IT: 'Ndrangheta mafia women

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
new female reality

mafia women^{Agents} in command
intimidating collaborators of justice
and civil actors^{Patients}

Antimafia counterhegemony:
balance with another female
reality

antimafia women^{Agents} in
command intimidating mafia
women^{Patients}



Journalists^{Ag}
Lawyers^{Ag}

Victims'
mothers^{Ag}
calling for justice

'Ndrangheta godmother involves
(grand)daughters in crime family

Antimafia women

5.2 B-IT: women collaborators of justice

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

Antimafia counterhegemony:
another female reality

Cetta Cacciola^{Ag}, 'Ndrangheta wife
and daughter starts to collaborate
with justice



Mother^{Ag} convinces Cetta^{Pat}
to get back.

Family^{Ag} pushes Cacciola^{Pat} to commit
suicide in house

**Betrayal in 'Ndrangheta marriage
leads to death commanded by
family**

justice^{Ag} condemns relatives^{Pat} to
emprisonment



Cacciola^{Ag}
becomes

Civic example for women^{Ag}

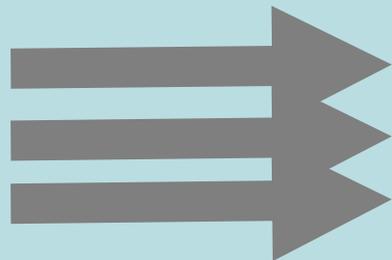
5.2 B-IT: women collaborators of justice

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

'Ndrangheta women^{Pat}
killed or threatened by mobsters^{Ag}



Giusi Pesce,
Cetta Cacciola
Lea Garofalo



**Mafia women^{Ag} betray family
to save children
from 'Ndrangheta fate
and refuse to raise them in mob**

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}
become example for other
women^{Ag}

biographer^{Ag}



criminologist^{Ag}



actresses^{Ag}
in theater and
Music videos



5.2 B-IT: women collaborators of justice

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

'Ndrangheta women^{Pat}
killed or threatened by mobsters^{Ag}

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}

become **dominating** example
for other women^{Ag}



women^{PAT}



women^{Ag}

[3] ENG - Cetta, Giusi, Lea, lucidly tell the investigators to know [...] that the *vendetta* feud would come from the hands of their very relatives.
[...] a muriatic acid that has a very strong symbolic value no from the mouth and throat from where the words of freedom and liberation arose the instrument of death enters

[4] ENG –but I would like to stress the constructive, strong and positive example these women that want to live are off... have offered are are offering and their subversive force just against certain environments the very environments in which women can be killed for an extramarital affair

Expert on mafia and antimafia symbolism privileges antimafia reading

5.3 C-FR: Lea Garofalo and resilience

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

'Ndrangheta women^{Pat}

killed or threatened by mobsters^{Ag}

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}

become example for activists^{Ag}

officials^{Ag}

+ activists^{Ag} honour
murdered Garofalo



Convicted husband^{Pat}
-surprise- confesses



Looks like reversal of traditional
'Ndrangheta dominant male
marriage

5.3 C-FR: Lea Garofalo and resilience

Shifted ‘Ndrangheta hegemony:
female reality

‘Ndrangheta women^{Pat}
killed or threatened by mobsters^{Ag}

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}

become example for activists^{Ag}
officials^{Ag}
+ activists^{Ag} honour
murdered Garofalo

Former pentito boss^{Ag}
Consolo^{Ag} sending
mob secret message



Convicted husband^{Pat}
-surprise- confesses



[5] ENG - Luigi understands the women that such as Lea revolt against ‘Ndrangheta [...] according to him during the audience Carlo did much more than read a simple letter; he sent a message to the Calabrian mafia / ear: listen / eye: watch / then he touches his mouth to make clear that he will not say anything [...] in exchange he clearly required that no one would touch his daughter

5.3 C-FR: Lea Garofalo and resilience

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality
'Ndrangheta women^{Pat}
killed or threatened by mobsters^{Ag}

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}
become example for activists^{Ag}
officials^{Ag}
+ activists^{Ag} honour
murdered Garofalo

Former pentito boss^{Ag}
Consolo^{Ag} sending
mob secret message



Convicted husband^{Pat}
-surprise- confesses



Pentito Giusi Pesce^{Ag}
women^{Ag} as complice mafia



... and antimafia mothers^{Ag}



5.3 C-FR: Lea Garofalo and resilience

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality
'Ndrangheta women^{Pat}
killed or threatened by mobsters^{Ag}

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}
become example for activists^{Ag}
officials^{Ag}
+ activists^{Ag} honour
murdered Garofalo

Consolo^{Ag} sending
mob secret message



Convicted husband^{Pat}
-surprise- confesses



Pentita Giusi Pesce^{Ag}
women^{Ag} as complice mafia



and antimafia mothers

[6a]ENG – As women our role was to help men, give them backup when they were in prison transmit info to other mobsters outside [...] even if you know it's a criminal offense, you do it [...]

[6b]ENG – Giusi's pride is to have her kids step out from the claws of the mafia my son had already be programmed [...] he would have had a mobster's future [...] I wanted sth else for him [...] I opposed this but in the end it's them who are in charge and not us

5.3 C-FR: Lea Garofalo and resilience

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

'Ndrangheta women^{Pat}
killed or threatened by mobsters^{Ag}

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}

become example for activists^{Ag}
officials^{Ag}
+ activists^{Ag} honour
murdered Garofalo

Setback

Consolo^{Ag} sending
mob secret message

Pentita Giusi Pesce^{Ag}
women^{Ag} as complice mafia

Convicted husband^{Pat}
-surprise- confesses

... and antimafia mothers



5.3 C-FR: Lea Garofalo and resilience

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality
'Ndrangheta women^{Pat}
killed or threatened by mobsters^{Ag}

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}
become example for activists^{Ag}
officials^{Ag}
+ activists^{Ag} honour
murdered Garofalo

Setback

Consolo^{Ag} sending
mob secret message



Convicted husband^{Pat}
-surprise- confesses



Pentita Giusi Pesce^{Ag}
women^{Ag} as complice mafia



... and antimafia mothers

Double agentivity of mafia wives...

... and antimafia (*pentite*) victories

Reality: Masculine culture wins
leading to resilient sub-female^{Ag}...

Appearance:

...and weaker antimafia resistance^{Ag}

5.4 D-GER: (anti)mafia border crossing

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}

Calabrian mobsters ex-wife^{Pat}
woman^{Pat} of male mobster^{Ag} violence
woman^{Pat} of mob^{Ag} forced marriage
woman^{Ag} complice of husband/mob

Women^{(Ag)/Pat}



Women^{Ag}



woman^{Ag} divorces of husband/mob
woman^{Ag} Italian pentita

[6a]ENG – and her enemies are masters in
husping up their crimes since Maria has got
into the mafia as crown witness she has
testified against bosses of the so-called
'Ndrangheta only few women have dared to do
so, two of them got killed for that reason

5.4 D-GER: (anti)mafia border crossing

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

Calabrian mobsters ex-wife^{Pat}
woman^{Pat} of male mobster^{Ag} violence
woman^{Pat} of forced mobster^{Ag}
marriage/violence

woman^{Ag} complice of husband/mob

Women^{(Ag)/Pat}



Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}



Women^{Ag}

woman^{Ag} divorces of husband/mob
woman^{Ag} Italian pentita
woman^{Ag} leaves protection program
woman^{Ag} openly lives in Germany

[6a]ENG – and her enemies are masters in
hushing up their crimes since Maria has got
into the mafia as crown witness she has
testified against bosses of the so-called
'Ndrangheta only few women have dared to do
so, two of them got killed for that reason

[7b]ENG – I hope that with this film and with the
interview we can have a more protected life
here in Germany

5.4 D-GER: (anti)mafia border crossing

Shifted 'Ndrangheta hegemony:
female reality

Calabrian mobsters ex-wife^{Pat}
woman^{Pat} of male mobster^{Ag} violence
woman^{Pat} of forced mobster^{Ag}
marriage/violence

woman^{Ag} complice of husband/mob

Women^{(Ag)/Pat}

Antimafia counterhegemony:
female *pentite*^{Ag}

**In Germany openly victorious
against 'Ndrangheta marriage**



'Ndrangheta mobsters and
'Ndrangheta women
Cross borders IT-GER
**In Italy 'Ndrangheta
divorce and adultery are
punished by death**

[7c]ENG – he follows other rules of HIS family
the Ndrangheta...
[graphic scene showing 'Ndrangheta as huge
international crime syndicate active also in
Europe] «secret money laundering in German
real estate, as we have found out last yeat with
the (German investigative journalism center
Korrektiv»

Italian female^{Ag} + German

activist antimafia journalists

Outline

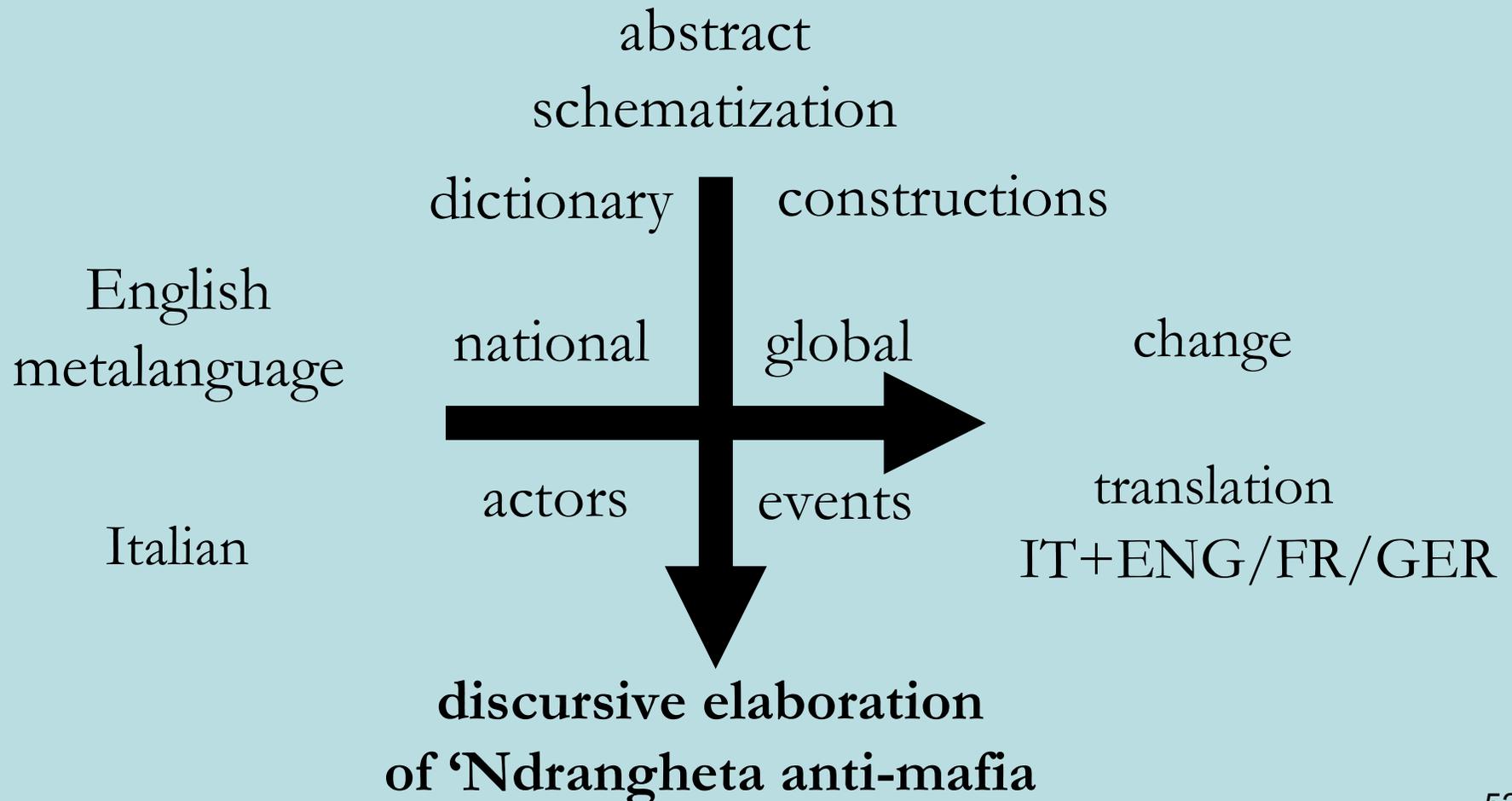
1. Context
2. Objectives
3. Corpus
4. Framework
5. Analysis
- 6. Conclusions**

Conclusions

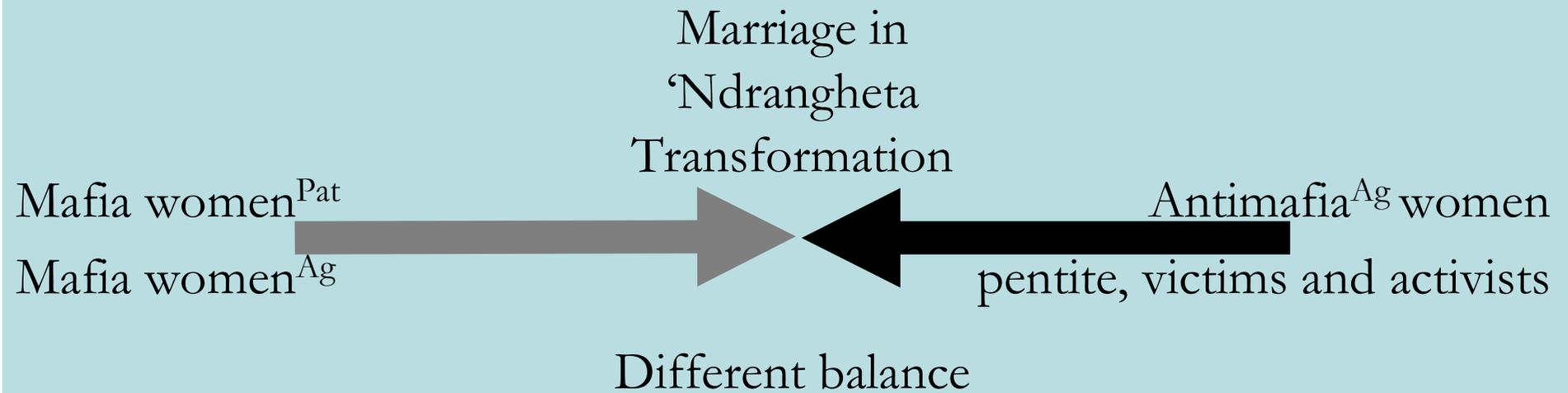
‘Ndrangheta marriage MFN

Grammar lexicon interface in cognitive linguistics

FrameNet and constructicon



6. Conclusions: Documentaries



6. Conclusions: Documentaries

5.1 A-IT: 'Ndrangheta mafia women

Shifted 'Ndrangheta hegemony: **new female reality**
 Antimafia counterhegemony: **balance with another female reality**

mafia women^{Agents} in command
 intimidating collaborators of justice
 and civil actors^{Patients}

antimafia women^{Agents} in
 command intimidating mafia
 women^{Patients}



5.2 B-IT: women collaborators of justice

Shifted 'Ndrangheta hegemony: **female reality**
 Antimafia counterhegemony: **female *pentite*^{Ag}**

'Ndrangheta women^{Pat}
 killed or threatened by mobsters^{Ag}

become **dominating** example
 for other women^{Ag}



women^{Pat}

women^{Ag}

[3] ENG - Cetta, Giusi, Lea, lucidly tell the investigators to know [...] that the *vendetta* feud would come from the hands of their very relatives. [...] a muriatic acid that has a very strong symbolic value no from the mouth and throat from where the words of freedom and liberation arose the instrument of death enters

[4] ENG -but I would like to stress the constructive, strong and positive example these women that want to live are off... have offered are offering and their subversive force just against certain environments the very environments in which women can be killed for an extramarital affair

Experts double perspective on mafia and antimafia privileges last reading

Transformation
 Different balance
 (trans)national

5.3 C-FR: Lea Garofalo and resilience

Shifted 'Ndrangheta hegemony: **female reality**
 Antimafia counterhegemony: **female *pentite*^{Ag}**

'Ndrangheta women^{Pat}
 killed or threatened by mobsters^{Ag}

become example for activists^{Ag}
 officials^{Ag}
 + activists^{Ag} honour
 murdered Garofalo

Setback

Consolo^{Ag} sending
 mob secret message

Convicted husband^{Pat}
 -surprise- confesses

Pentita Giusi Pesce^{Ag}
 women^{Ag} as complice mafia

... and antimafia mothers

Double agency of mafia wives...
Reality: Masculine culture wins
 leading to subordinate female^{Ag}...

... and antimafia (*pentite*) victories
Appearance:
 ...and weaker antimafia resistance^{Ag}

5.4 D-GER: (anti)mafia border crossing

Shifted 'Ndrangheta hegemony: **female reality**
 Antimafia counterhegemony: **female *pentite*^{Ag}**

Calabrian mobsters ex-wife^{Pat}
 woman^{Pat} of male mobster^{Ag} violence
 woman^{Pat} of forced mobster^{Ag}
 marriage/violence
 woman^{Ag} complice of husband/mob
 Women^{(Ag)/Pat}



Women^{Ag}
 woman^{Ag} divorces of husband/mob
 woman^{Ag} Italian pentita
 woman^{Ag} leaves protection program
 woman^{Ag} openly lives in Germany

[6a] ENG - and her enemies are masters in hushing up their crimes since Maria has got into the mafia as crown witness she has testified against bosses of the so-called 'Ndrangheta only few women have dared to do so, two of them got killed for that reason

[7b] ENG - I hope that with this film and with the interview we can have a more protected life here in Germany

6. Conclusions: rethink discourse

Mafia women^{Pat}

Mafia women^{Ag}



Antimafia^{Ag} women

© Rosaria Schifani, widow
of murdered police officer
photographed by antimafia
photographer Letizia
Battaglia

6. Conclusions: rethink discourse

Empirical

empirical semantics as
global encyclopaedia

Theoretical

from static frames to
transformation



© Rosaria Schifani, widow
of murdered police officer
photographed by antimafia
photographer Letizia
Battaglia (1992)

MFNs for **transnational discourse** phenomena

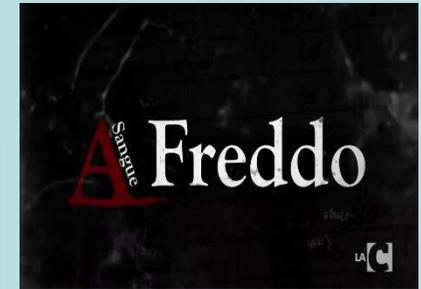
Opening towards **multimodal corpus**

Grazie! – Danke!



MFS-WORKSHOP: COMPARABILITY OF FRAMES

Multilingual Frame Semantics Workshop:
Comparability of Frames



paul.sambre@kuleuven.be

MIDI – Multimodality, interaction and discourse
University of Leuven - Belgium